

Translating Indigenous Languages in Multilingual Fiction Feature Films: *Ixcanul* and *Embrace of the Serpent*.

Emma Dussouchaud-Esclamadon

University of Edinburgh, Scotland, UNITED KINGDOM

ABSTRACT

This article aims to uncover current translation practices for Indigenous languages in multilingual feature fiction films by conducting a comparative case study of two 2015 movies: *Ixcanul* (*Volcano*, dir. Jayro Bustamante, 2015) and *El abrazo de la serpiente* (*Embrace of the Serpent*, dir. Ciro Guerra, 2015). It addresses dialogue translation, on-set and *in diegesis*, as well as audiovisual translation (AVT). Studying the translation of Indigenous languages in film is crucial to our understanding of the hegemonic and enduring linguistic dynamics disseminated by the media. As such, I investigate which target audience the AVT was produced for, and the reception of the films following their distribution. The understanding of these aspects of translation of Indigenous languages for cinema advocates for reflective, more inclusive, and creative AVT practices aiming to uphold the agency of Indigenous peoples and their languages in cinema.

KEYWORDS: audiovisual sovereignty, audiovisual translation, indigenous languages, linguistic hegemony, multilingual films, subtitling

Translating Indigenous languages in multilingual fiction feature films: *Ixcanul* and *Embrace of the Serpent*.

Emma Dussouchaud-Esclamadon

University of Edinburgh, Scotland, UNITED KINGDOM

RESUMEN

Este artículo aspira a descubrir prácticas actuales de traducción de lenguas Indígenas en largometrajes de ficción multilingües, conduciendo un análisis comparativo de dos películas de 2015: *Ixcanul* (dir. Jayro Bustamante) and *El abrazo de la serpiente* (dir. Ciro Guerra). Trata de la traducción de diálogos, durante el rodaje y in diegesis, además de traducción audiovisual (AVT). Estudiar la traducción de lenguas Indígenas en el cine es crucial para nuestra comprensión de las dinámicas lingüísticas hegemónicas y perdurables diseminadas por los medios. Por ende, investigo por cual público objetivo la AVT fue producida, y la recepción de las películas después de sus distribución. El entendimiento de estos aspectos de la traducción de lenguas Indígenas para el cine aboga por prácticas de AVT más reflectivas, inclusivas, y creativas, apuntando sostener la agentividad de los pueblos Indígenas y sus lenguas en el cine.

PALABRAS CLAVE: hegemonía lingüística, lenguas Indígenas, películas multilingües, soberanía audiovisual, subtítulos, Traducción audiovisual